



POLSKA
ORGANIZACJA
TURYSTYCZNA

Numer postępowania: 08/14

Specyfikacja istotnych warunków zamówienia

PRZETARG NIEOGRANICZONY

Przedmiot:
„Usługi tłumaczeń pisemnych”

Warszawa, luty 2014

ZATWIERDZIŁ

Specyfikacja istotnych warunków zamówienia zawiera:

- I. Nazwę oraz adres zamawiającego;
- II. Tryb udzielenia zamówienia;
- III. Opis przedmiotu zamówienia;
- IV. Termin wykonania zamówienia;
- V. Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełnienia tych warunków;
- VI. Wykaz oświadczeń i dokumentów, jakie mają dostarczyć wykonawcy w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu;
- VII. Informację o sposobie porozumiewania się zamawiającego z wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń i dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z wykonawcami;
- VIII. Wymagania dotyczące wadium;
- IX. Termin związania ofertą;
- X. Opis sposobu przygotowania ofert;
- XI. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert;
- XII. Opis sposobu obliczenia ceny;
- XIII. Opis kryteriów, którymi zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert;
- XIV. Informację o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego;
- XV. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy;
- XVI. Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy w sprawie zamówienia publicznego, ogólne warunki umowy albo wzór umowy, jeżeli zamawiający wymaga od wykonawcy, aby zawarł z nim umowę w sprawie zamówienia publicznego na takich warunkach;
- XVII.** Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia.

Załączniki do SIWZ:

- | | |
|----------------|---|
| Załącznik nr 1 | Formularz ofertowy |
| Załącznik nr 2 | Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia. |
| Załącznik nr 3 | Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu. |
| Załącznik nr 4 | Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia. |
| Załącznik nr 5 | Wykaz wykazu głównych usług. |
| Załącznik nr 6 | Wykaz osób. |
| Załącznik nr 7 | Istotne postanowienia umowy. |
| Załącznik nr 8 | Oświadczenie dotyczące przynależności do grupy kapitałowej. |



I. NAZWA (FIRMA) ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO.

Polska Organizacja Turystyczna (POT)

– jednostka organizacyjna przeprowadzająca postępowanie publiczne o udzielenie zamówienia publicznego i udzielająca zamówienia:

a) Adres Zamawiającego: ul. Chałubińskiego 8, 00 – 613 Warszawa

b) Fax: +48 22 5367004

c) www.pot.gov.pl, e-mail: pot@pot.gov.pl

d) REGON: 016213775

e) NIP: 525-21-50-196

II. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA.

Postępowanie prowadzone jest na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907, z późn. zm.), zwanej dalej „Ustawą Pzp”, w trybie przetargu nieograniczonego dla usług o wartości zamówienia nie przekraczającej kwoty określonej w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy Pzp (tj. 134 000 EURO).

III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA.

1. Przedmiotem zamówienia publicznego jest wykonywanie tłumaczeń pisemnych przysięgłych i nieprzysięgłych wraz z weryfikacją na potrzeby Polskiej Organizacji Turystycznej dokumentów takich jak: umowy, rachunki, prezentacje, projekty, teksty opisowe i paraliterackie stron internetowych i wydawnictw promocyjnych, (broszury, foldery, strony internetowe, reklama w prasie), **z języka polskiego na języki angielski (angielski brytyjski i angielski amerykański), niemiecki, francuski, hiszpański, włoski, holenderski, rosyjski, w terminie zwykłym i pilnym oraz z ww. języków obcych na język polski.**

Kod CPV: 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 2 do SIWZ.

3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych, wymagane jest złożenie oferty na całość zamówienia.

4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

5. Zamawiający **przewiduje** możliwości udzielenia zamówień uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp.

6. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.

7. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.

8. Rozliczenia z wykonawcą dokonywane będą w walucie polskiej.

9. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu, z zastrzeżeniem art. 93 ust. 4 ustawy.

10. Zamawiający nie ogranicza możliwości ubiegania się o zamówienie publiczne tylko dla wykonawców, u których ponad 50% pracowników stanowią osoby niepełnosprawne.



11. Na podstawie art. 36 ust. 4 ustawy Wykonawca **jest zobowiązany umieścić** w składanej ofercie informację o części zamówienia, którą zamierza powierzyć podwykonawcom. Zamawiający nie zastrzega żadnej części zamówienia, która nie może być powierzona podwykonawcom.
12. Zamawiający nie przewiduje unieważnienia postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nie przyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia.

IV. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA.

Przedmiot zamówienia będzie wykonywany przez 12 miesięcy od dnia podpisania umowy lub do wyczerpania się środków finansowych przeznaczonych na wykonanie zamówienia.

V. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIENIA TYCH WARUNKÓW.

1. O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:
 - 1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania.
 - 2) posiadania wiedzy i doświadczenia – tj. Zamawiający stwierdzi, iż wykonawca spełnił warunek dotyczący posiadania wiedzy i doświadczenia, jeśli wykaże, że wykonał w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie usługi tłumaczeń pisemnych w ilości i o wartości podanej niżej:
 - wykonał 1 usługę podobną do objętej przedmiotem zamówienia (realizowaną na podstawie jednej lub kilku umów) tj.: polegającą na świadczeniu usług translatorskich z języka polskiego na język angielski brytyjski lub amerykański, obejmującą co najmniej 20 tłumaczeń tekstowych (z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia).
 - wykonał 1 usługę podobną do objętej przedmiotem zamówienia (realizowaną na podstawie jednej lub kilku umów) tj.: polegającą na świadczeniu usług translatorskich z języka polskiego na minimum 4 z następujących języków: niemiecki, francuski, hiszpański, włoski, holenderski, rosyjski, obejmującą łącznie co najmniej 50 tłumaczeń tekstowych (z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia).



Przez zakres zgodny z opisem przedmiotu zamówienia zamawiający rozumie:

- 1) tłumaczenia z zakresu administracji rządowej i samorządowej
 - 3) tłumaczenia z zakresu sportu, kultury, sztuki, geografii
 - 4) tłumaczenia z zakresu Ustawy o Zamówieniach Publicznych
 - 5) tłumaczenia z zakresu realizacji programów unijnych i współpracy europejskiej
 - 6) tłumaczenia z zakresu promocji gospodarczej i turystycznej
- 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia - tj. Zamawiający stwierdzi, że wykonawca spełnił warunek dotyczący dysponowania potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia jeżeli przedstawi wykaz osób, które będą realizować przedmiotowe zamówienie, spełniających co najmniej następujące warunki:
- minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce zgodnej z zakresem opisu przedmiotu zamówienia), oraz
 - posiadają wykształcenie wyższe filologiczne lub lingwistyczne lub są to osoby będące absolwentami uczelni kształcących tłumaczy lub mają ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń,
 - w odniesieniu do tłumaczy przysięgłych –uprawnienia tłumacza przysięgłego.

Wykonawca musi wykazać dysponowanie następującą liczną osób posiadających ww. kwalifikacje:

- w I grupie językowej: minimum 3 tłumaczy języka angielskiego z czego co najmniej jeden tłumacz posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego i minimum 2 tłumaczy z każdego pozostałego języka z tej grupy, przy czym co najmniej jeden tłumacz z każdego języka posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego,
- w II grupie językowej: minimum 2 tłumaczy z każdego języka, przy czym co najmniej jeden tłumacz z każdego języka posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego.

UWAGA: Ta sama osoba nie może być wskazana jako tłumacz więcej niż jednego języka.

Przez tłumaczenia w I grupie językowej Zamawiający rozumie tłumaczenia w językach angielskim(brytyjskim i amerykańskim), niemieckim, francuskim, i holenderskim.

Przez tłumaczenia w II grupie językowej Zamawiający rozumie tłumaczenia w językach hiszpańskim, rosyjskim i włoskim.



Osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialne za świadczenie usług muszą posiadać kwalifikacje zawodowe, doświadczenie i wykształcenie niezbędne do wykonania zamówienia, a także niezbędne do zakresu wykonywanych przez nie czynności

- 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej - Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.
2. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków.
3. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia przynajmniej jeden z wykonawców lub wszyscy wykonawcy łącznie muszą spełniać warunki określone w ust. 1.
4. O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać wykonawcy co do których brak jest podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia w stosunku do żadnego z wykonawców nie może być podstaw do wykluczenia.
5. Ocena spełnienia warunków udziału w postępowaniu będzie dokonywana w oparciu o przedłożone przez wykonawców dokumenty i oświadczenia, o których mowa w pkt VI, **na zasadzie spełnia/nie spełnia.**

VI. WYKAZ OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIENIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU.

1. W celu potwierdzenia spełniania przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:
 - 1) oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy. **Wzór oświadczenia stanowi załącznik 3 do niniejszej SIWZ.**
 - 2) Wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców oraz załączenia **dowodów potwierdzających, że usługi te zostały wykonane lub są wykonywane należycie.** Przedłożone dowody muszą potwierdzać w sposób bezsporny spełnienie warunku określonego w ust. V, pkt 1 ppkt 2). **Wzór wykazu stanowi załącznik nr 5 do SIWZ.**

Przez główne usługi, należy rozumieć:

- a) 1 usługę podobną do objętej przedmiotem zamówienia (realizowaną na podstawie jednej lub kilku umów) tj.: polegającą na świadczeniu usług translatorskich z języka



b) 1 usługę podobną do objętej przedmiotem zamówienia (realizowaną na podstawie jednej lub kilku umów) tj.: polegającą na świadczeniu usług translatorskich z języka polskiego na minimum 4 z następujących języków: niemiecki, francuski, hiszpański, włoski, holenderski, rosyjski, obejmującą łącznie co najmniej 50 tłumaczeń tekstowych (z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia).

- 1) tłumaczenia z zakresu administracji rządowej i samorządowej
- 3) tłumaczenia z zakresu sportu, kultury, sztuki, geografii
- 4) tłumaczenia z zakresu Ustawy o Zamówieniach Publicznych
- 5) tłumaczenia z zakresu realizacji programów unijnych i współpracy europejskiej

- opis przedmiotu usługi i jego wartość (nazwę i krótki opis usługi),
- daty wykonania usług (w układzie: dd-mm-rrrr),
- odbiorców (co najmniej nazwy odbiorców wykonanych usług),
- rodzaj doświadczenia (własne, innego podmiotu).

Dowodami, o których mowa w rozdziale VI ust. 1 pkt 2 SIWZ są:

- a. poświadczenie, z tym, że w odniesieniu do nadal wykonywanych usług okresowych lub ciągłych poświadczenie powinno być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert,
- b. jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać poświadczenia, o którym mowa powyżej za dowód uważa się oświadczenie Wykonawcy,
- c. w przypadku, gdy zamawiający jest podmiotem, na rzecz którego dostawy wskazane w wykazie, zostały wcześniej wykonane, Wykonawca nie ma obowiązku przedkładania dowodów.

Move Your Imagination

zwrócić się bezpośrednio do właściwego podmiotu, na rzecz którego usługi były wykonane, o przedłożenie dodatkowych informacji lub dokumentów bezpośrednio Zamawiającemu.

- 3) Wykaz osób, które będą realizować przedmiotowe zamówienie, zawierający informację o podstawie dysponowania tymi osobami wraz z informacją na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia, wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności. Przedłożony dokument musi potwierdzać w sposób bezsporny spełnienie warunku określonego w ust. V, pkt 1 ppkt 3. **Wzór wykazu stanowi załącznik nr 6 do SIWZ.**

W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia ww. dokumenty i oświadczenie składa przynajmniej jeden z wykonawców lub wszyscy Wykonawcy łącznie.

2. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia wykonawcy w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:
 - 1) oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania. **Wzór oświadczenia stanowi załącznik 4 do niniejszej SIWZ,**
 - 2) aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenia w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy.
 - 3) Wykonawca wraz z ofertą składa informację zawierającą listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 Pzp, albo informację o tym, że nie należy do grupy kapitałowej, sporządzona wg wzoru stanowiącego **Załącznik nr 8 do SIWZ.**

W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia ww. dokumenty i oświadczenie - składa każdy z wykonawców oddzielnie.

3. Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentu, o którym mowa w ust. 2 pkt 2, składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:
 - a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości – wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
4. Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 3, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju,



5. Jeżeli wykonawca polega na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia.

W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oraz w przypadku podmiotów, o których mowa w ust. 5, kopie dokumentów dotyczących odpowiednio wykonawcy lub tych podmiotów są poświadczane za zgodność z oryginałem przez wykonawcę lub te podmioty.

1. Z zastrzeżeniem wyjątków określonych w ustawie, wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje pomiędzy zamawiającym oraz wykonawcami będą przekazywane:
 - a) pisemnie na adres **Polska Organizacja Turystyczna, ul. Chałubińskiego 8, 00 – 613 Warszawa**, lub
 - b) faksem na numer **+48 22 536 70 04**
 - c) drogą elektroniczną na adres e-mail: **anna.sloniewicz@pot.gov.pl**
2. Jeżeli zamawiający lub wykonawca będą przekazywać oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje faksem lub drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdzi fakt ich otrzymania.
3. Wykonawca może zwracać się do zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień, nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
4. Zamawiający przekaze treść wyjaśnienia jednocześnie wszystkim wykonawcom, którym przekazano SIWZ oraz zamieści ją na stronie internetowej, bez ujawniania źródła zapytania.
5. W uzasadnionych przypadkach zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść SIWZ. Dokonaną zmianę SIWZ Zamawiający przekaze niezwłocznie wszystkim wykonawcom, którym przekazano SIWZ oraz zamieści na stronie internetowej. Każda wprowadzona zmiana staje się integralną częścią tej specyfikacji.

6. Osoby upoważnione do kontaktowania się z Wykonawcami:
Anna Słoniewicz- tel. 022 536 70 37 w godzinach od 08.00 do 16.00

VIII. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM.

1. Składając ofertę każdy Wykonawca zobowiązany jest wnieść wadium.
2. Kwota wadium wymaganego wynosi: **3 000,00 zł** (trzy tysiące złotych).
3. Wadium musi zostać wniesione na cały okres terminu związania ofertą.
4. Wadium należy wnieść przed upływem terminu składania ofert.
5. Wadium należy wnieść w formach przewidzianych w art. 45 ust. 6 ustawy.
6. Zamawiający wymaga aby gwarancja ubezpieczeniowa, bankowa albo poręczenie stanowiące wadium były nieodwołalne i bezwarunkowe.
7. Gwarancja bankowa, gwarancja ubezpieczeniowa, poręczenie bankowe oraz poręczenia innych instytucji winny zostać złożone w formie dokumentu oryginalnego.
8. Wadium w formie pieniężnej należy wnieść na rachunek bankowy Polskiej Organizacji Turystycznej, tj.:

Bank Handlowy S.A. w Warszawie nr: 65 1030 1508 0000 0008 0291 9115, z podaniem tytułu „WADIUM: Postępowanie nr 08/14”

9. Wadium w formie pieniężnej (przelew) musi zostać zaksięgowane na rachunku Zamawiającego przed upływem terminu składania ofert (dzień, godzina, minuta składania ofert).
10. Kserokopię potwierdzenia złożenia wadium w formie pieniężnej należy dołączyć do oferty.
11. W przypadku wadium wnoszonego w poręczeniu lub gwarancji, oryginał dokumentu należy złożyć osobno w kopercie zawierającej ofertę, włączając do oferty kopię dokumentu.
12. Nie wniesienie wadium w terminie określonym w niniejszej SIWZ spowoduje wykluczenie Wykonawcy na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 2 ustawy, a jego oferta zostanie uznana za odrzuconą.

IX. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ.

Wykonawca składając ofertę pozostaje nią związany przez okres **30 dni** licząc od dnia upływu terminu składania ofert.

X. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT.

1. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
2. Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę. W przypadku złożenia przez Wykonawcę więcej niż jednej oferty, oferty zostaną odrzucone na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 1 w związku z art. 82 ust. 1 ustawy.
3. Treść oferty musi odpowiadać treści SIWZ.
4. Wskazane jest, aby wszystkie zapisane, zadrukowane strony oferty były kolejno ponumerowane, złączone w sposób uniemożliwiający jej dekompletację.



5. Ofertę należy sporządzić w języku polskim na maszynie do pisania, komputerze lub inną trwałą i czytelną techniką biurową.
6. Wszelkie poprawki, zmiany lub wykreślenia w tekście oferty muszą być parafowane i datowane przez osobę upoważnioną do podpisywania oferty.
7. Oferta i oświadczenia muszą być podpisane przez osobę/osoby uprawnione do reprezentowania i składania oświadczeń woli w imieniu wykonawcy – zgodnie z wpisem do właściwego rejestru.
8. Zamawiający żąda, aby wykonawca do oferty dołączył dokument lub dokumenty, z których będzie wynikać uprawnienie do podpisania oferty, np. aktualny odpis z właściwego rejestru, aktualne zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej, aktualny statut spółki lub aktualny rejestr handlowy. Wymagane dokumenty należy złożyć w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez wykonawcę.
9. Jeżeli upoważnienie do podpisywania oferty, oświadczeń, reprezentowania wykonawcy/wykonawców w postępowaniu i zaciągania zobowiązań w wysokości odpowiadającej cenie oferty wynika z pełnomocnictwa - winno być ono udzielone (podpisane) przez osobę /osoby uprawnione zgodnie z wpisem do właściwego rejestru, oraz dołączone do oferty. Pełnomocnictwo musi być złożone w formie oryginału lub kopii potwierdzonej notarialnie.
10. Zapis ustępu 9 stosuje się odpowiednio do dalszych pełnomocnictw.
11. Osoba/osoby podpisujące ofertę muszą być upoważnione do zaciągania zobowiązań w wysokości odpowiadającej cenie oferty zgodnie z wpisem do właściwego rejestru.
12. Wymagane w SIWZ dokumenty sporządzone w języku obcym muszą być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski.
13. Wszystkie strony oferty oraz wszystkie załączone oświadczenia, tłumaczenia i inne dokumenty, winny być parafowane przynajmniej przez jedną osobę upoważnioną do podpisania oferty. Dotyczy to zarówno oryginałów oświadczeń i dokumentów jak też ich poświadczonych za zgodność z oryginałem kserokopii.
14. Jeżeli według wykonawcy oferta będzie zawierała informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, dane te należy umieścić w oddzielnej kopercie wewnątrz oferty, opisanej: „Informacje będące tajemnicą przedsiębiorstwa” oraz wskazać numery stron stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa. W innym przypadku wszystkie informacje zawarte w ofercie będą uważane za ogólnie dostępne i mogą być udostępnione pozostałym wykonawcom razem z protokołem postępowania. Zastrzeżenie informacji, danych, dokumentów lub oświadczeń niestanowiących tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o nieuczciwej konkurencji powoduje ich odtajnienie.
15. Oferta winna zawierać wymagane dokumenty, załączniki, oświadczenia wymienione w niniejszej SIWZ.
16. Jeżeli oferta jest składana przez wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, wykonawcy ci ponoszą solidarną odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązania.
17. Oferta wykonawców, którzy będą ubiegać się wspólnie o udzielenie zamówienia musi być podpisana w taki sposób, aby prawnie zobowiązywała wszystkich wykonawców



występujących wspólnie.

18. W przypadku oferty składanej przez wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia do oferty musi być załączony dokument ustanawiający pełnomocnika wykonawców występujących wspólnie do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo musi być złożone w formie oryginału lub notarialnie potwierdzonej kopii.
19. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oraz w przypadku podmiotów, o których mowa w rozdziale VI ust. 5, kopie dokumentów dotyczących odpowiednio wykonawcy lub tych podmiotów są poświadczane za zgodność z oryginałem przez wykonawcę lub te podmioty.
20. Zaleca się opracowanie pierwszych stron oferty wg załączonego do SIWZ wzoru (Załącznik nr 1 do SIWZ). Niezastosowanie wzoru określonego w załączniku nr 1 nie spowoduje odrzucenia oferty. Jednakże zamawiający wymaga, żeby w złożonej ofercie znalazły się wszystkie oświadczenia zawarte we wzorze oferty.
21. Oferta musi ponadto zawierać:
 - A. Cenę brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia w okresie 12 miesięcy oraz ceny jednostkowe brutto za 1 stronę tłumaczenia pisemnego z weryfikacją w zależności od grupy językowej oraz trybu.
 - B. Wypełniony formularz ofertowy –zgodnie z zapisami ust. 20 niniejszego Rozdziału
 - C. Oświadczenia i dokumenty opisane w Rozdziale VI SIWZ
 - D. Dokumenty, o których mowa w ust. 8 niniejszego rozdziału
 - E. Informację o podwykonawcach zgodnie z Rozdziałem III pkt 11 SIWZ.
22. Ofertę należy złożyć w zaklejonym, nienaruszonym opakowaniu w Polskiej Organizacji Turystycznej, ul Chałubińskiego 8, 00 – 613 Warszawa, XIX piętro, sekretariat.
23. Opakowanie (koperta) z ofertą powinno być oznakowane w poniższy sposób:

opis zawartości koperty:

**Oferta na „Usługi tłumaczeń pisemnych” nie otwierać przed dniem 11.02.2014,
godz.12:00**

 - a) adresat: Polska Organizacja Turystyczna, ul Chałubińskiego 8, 00 – 613 Warszawa,
 - b) nadawca: nazwa, dokładny adres i numery telefonów wykonawcy (dopuszcza się odcisk pieczęci).

UWAGA: Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za otwarcie oferty przed terminem w przypadku nieprawidłowego oznaczenia koperty.
24. Zgodnie z art. 84 ust. 1 ustawy wykonawca może przed upływem terminu do składania ofert zmienić lub wycofać ofertę. O wprowadzeniu zmian lub zamiarze wycofania oferty przed ostatecznym terminem składania ofert należy pisemnie zawiadomić zamawiającego.
25. Zmiany do oferty należy umieścić w oddzielnej, zaklejonej i nienaruszonej kopercie z dopiskiem „ZMIANA”. Na kopercie musi znajdować się nazwa wykonawcy, dokładny adres i numer telefonu wykonawcy (dopuszcza się odcisk pieczęci).
26. Wykonawca nie może wycofać oferty i wprowadzić zmian w ofercie po upływie ostatecznego terminu składania ofert.



XI. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT.

1. Oferty należy składać w siedzibie zamawiającego:
Polska Organizacja Turystyczna
ul. Chałubińskiego 8
00 – 613 Warszawa.
XIX piętro sekretariat
2. Termin składania ofert upływa w dniu 11 lutego 2014r. o godz. 11:30
3. Otwarcie ofert nastąpi w siedzibie Zamawiającego w dniu 11 lutego 2014r. o godz. 12:00 w Sali konferencyjnej: XIX piętro POT.
4. Otwarcie ofert jest jawne. Obecność wykonawców nie jest obowiązkowa
5. Dokonując otwarcia ofert Zamawiający poda nazwy (*firmy*) oraz adresy wykonawców, a także informacje dotyczące ceny.

XII. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY OFERTY.

1. Cena oferty winna obejmować wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia, oraz inne ewentualne obciążenia, w szczególności podatek od towarów i usług, koszty związane z przeniesieniem praw autorskich, koszt odbioru materiałów do tłumaczenia oraz dostarczenia przetłumaczonego tekstu, ewentualne rabaty i upusty muszą być wliczone w oferowaną łączną cenę brutto. Cena brutto ma zawierać należny podatek VAT.
2. Zamawiający dokonywać będzie rozliczeń z Wykonawcą w walucie polskiej (PLN).
3. Zamawiający wymaga, aby wszystkie ceny były podane z zaokrągleniem do dwóch miejsc po przecinku zgodnie z matematycznymi zasadami zaokrąglania tj.:
 - a) ułamek kończący się cyfrą od 1 do 4 zaokrąglić należy w dół,
 - b) ułamek kończący się cyfrą od 5 do 9 zaokrąglić należy w górę.
4. Cenę całkowitą należy zapisać w formularzu według załączonego druku - Załącznik Nr 1 do SIWZ. Ponadto Wykonawca poda w formularzu ofertowym oprócz ceny brutto całego zamówienia ceny jednostkowe tłumaczeń wraz z weryfikacją – zgodnie z wzorem formularza ofertowego stanowiącym Załącznik nr 1 do SIWZ. Cena całkowita brutto będzie wyłącznie podstawą do porównania złożonych ofert, **podstawą do dokonywania rozliczeń z wykonawcami będą ceny jednostkowe za stronę tłumaczenia brutto.**
5. Wykonawca jest zobowiązany do obliczenia ceny całkowitej oferty wg. szacunkowej liczby stron podanej przez Zamawiającego.
6. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.

XIII. OPIS KRYTERIUM, KTÓRYM ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE KIEROWAŁ SIĘ PRZY WYBORZE OFERTY, WRAZ Z PODANIEM ZNACZENIA TYCH KRYTERIÓW ORAZ SPOSOBU OCENY OFERT.

1. Przy wyborze oferty zamawiający będzie się kierował kryterium ceny – 100%.



2. Zamawiający udzieli zamówienia wykonawcy, którego oferta będzie zawierała najniższą cenę całkowitą oferty brutto. Do obliczenia najniższej ceny całkowitej brutto Zamawiający użyje poniższego wzoru:

$$C = \frac{C_n}{C_b} \times 100 \text{ pkt}$$

gdzie:

C - oznacza liczbę punktów przyznanych badanej ofercie,

C_n - oznacza najniższą zaproponowaną cenę,

C_b - oznacza cenę zaproponowaną w ofercie badanej.

XIV. INFORMACJĘ O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO.

1. Wykonawcy biorący udział w postępowaniu zostaną powiadomieni o jego wynikach.
2. Po zatwierdzeniu wyboru najkorzystniejszej oferty informacja o wyborze zostanie umieszczona na tablicy ogłoszeń i stronie internetowej zamawiającego.
3. Przed podpisaniem umowy Wykonawca, którego oferta została wybrana zobowiązany jest do dostarczenia **Certyfikatu Usługi Tłumaczenia PN-EN 15038:2006 lub ISO 9001**.
4. Zamawiający przystąpi do zawarcia umowy z wybranym wykonawcą w trybie art. 94 ustawy, z uwzględnieniem zapisów art. 139 ustawy.
5. Jeżeli zostanie wybrana oferta Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia, Wykonawcy zobowiązani są dostarczyć Zamawiającemu w terminie przez niego wyznaczonym umowę regulującą ich współpracę. Umowa regulująca współpracę Wykonawców składających wspólnie ofertę powinna określać m.in.:
 - 1) podmioty składające ofertę;
 - 2) cel gospodarczy, dla którego została zawarta umowa;
 - 3) zasady reprezentacji i prowadzenia spraw;
 - 4) oznaczenie czasu trwania umowy (wymaga się, aby czas trwania umowy był nie krótszy niż okres realizacji zamówienia oraz okres gwarancji i/lub rękojmi).

XV. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY.

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

XVI. ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI ZAWIERANEJ UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO, OGÓLNE WARUNKI UMOWY ALBO WZÓR UMOWY JEŻELI ZAMAWIAJĄCY WYMAGA OD WYKONAWCY, ABY ZAWARŁ Z NIM UMOWĘ W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO NA TAKICH WARUNKACH.

1. Istotne postanowienia treści umowy zawarte są w projekcie umowy stanowiącym załącznik Nr 7 do SIWZ.

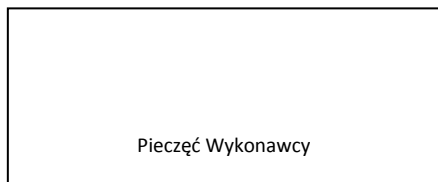


2. Zamawiający przewiduje zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w wypadku wystąpienia jednej z następujących okoliczności:
- a) w przypadku zmiany stanu prawnego lub faktycznego, które mają wpływ na treść zawartej umowy;
 - b) w przypadku wystąpienia wszelkich obiektywnych zmian niezbędnych do prawidłowego wykonania przedmiotu umowy, jeżeli taka zmiana leży w interesie publicznym;
 - c) w przypadku gdy konieczność wprowadzenia zmian będzie dotyczyć treści o charakterze organizacyjnym, niezbędnym dla sprawnej realizacji umowy, w szczególności zmian dotyczących zmiany osób upoważnionych do kontaktów wraz z numerami tel., faksu, adresu poczty elektronicznej etc.;
 - d) zmiany osób wyznaczonych do realizacji przedmiotu zamówienia, jak też powołania nowych, przy zastrzeżeniu, że Zamawiający ma prawo niewyrażenia zgody na osoby, których kwalifikacje są niższe niż wymagane w SIWZ w stosunku do osób realizujących zamówienie.

XVII. POUCZENIA O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA.

Środki ochrony prawnej zostały określone w Dziale VI ustawy Pzp. Środki ochrony prawnej przysługują wykonawcy oraz innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy Pzp.





Załącznik nr 1 do SIWZ

**Polska Organizacja Turystyczna
ul. Chałubińskiego 8
00 – 613 Warszawa**

Nazwa i adres podmiotu składającego ofertę:

.....

NIP REGON

Adres, na który Zamawiający powinien przysyłać ewentualną korespondencję:

.....

Osoba wyznaczona do kontaktów z Zamawiającym:

.....

Numer telefonu:

Numer faksu:

e-mail

Odpowiadając na ogłoszenie dotyczące przetargu nieograniczonego na „**Usługi tłumaczeń pisemnych**”, nr 08/14 zgodnie z wymogami zawartymi w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia:

Cena całkowita brutto PLN

tj. słownie brutto.....PLN.

Szczegółowe ceny jednostkowe do rozliczeń poszczególnych tłumaczeń:

Język tłumaczenia	Rodzaj tłumaczenia	Szacunkowa liczba stron tłumaczenia	Cena jednostkowa za stronę tłumaczenia brutto	Suma wartości rodzaju tłumaczeń (c. x d.)
a.	b.	c.	d.	e.



I Grupa Językowa				
Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski	zwykłe	2000		
	ekspresowe	50		
	przysięgłe	15		
Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski	zwykłe	280		
	ekspresowe	15		
	przysięgłe	15		
Tłumaczenie z języka polskiego na język niemiecki	zwykłe	500		
	ekspresowe	30		
	przysięgłe	15		
Tłumaczenie z języka niemieckiego na język polski.	zwykłe	120		
	ekspresowe	15		
	przysięgłe	15		
Tłumaczenie z języka polskiego na język francuski	zwykłe	500		
	ekspresowe	30		
	przysięgłe	15		
Tłumaczenie z języka francuskiego na język polski.	zwykłe	120		
	ekspresowe	15		



	przysięgłe	15		
II Grupa Językowa				
Tłumaczenie z języka polskiego na język włoski	zwykłe	500		
	ekspresowe	20		
	przysięgłe	16		
Tłumaczenie z języka włoskiego na język polski.	zwykłe	120		
	ekspresowe	16		
	przysięgłe	16		
Tłumaczenie z języka polskiego na język hiszpański	zwykłe	500		
	ekspresowe	20		
	przysięgłe	12		
Tłumaczenie z języka hiszpańskiego na język polski.	zwykłe	120		
	ekspresowe	12		
	przysięgłe	12		
Tłumaczenie z języka polskiego na język holenderski	zwykłe	500		
	ekspresowe	20		
	przysięgłe	12		



Tłumaczenie z języka holenderskiego na język polski.	zwykłe	120		
	ekspresowe	12		
	przysięgłe	12		
Tłumaczenie z języka polskiego na język rosyjski	zwykłe	300		
	ekspresowe	30		
	przysięgłe	15		
Tłumaczenie z języka rosyjskiego na język polski.	zwykłe	120		
	ekspresowe	15		
	przysięgłe	15		

Uwaga! Cena całkowita brutto jest przyjęta na potrzebę oceny ofert. Rozliczenia pomiędzy zamawiającym a wykonawcą realizowane będą zgodnie z cenami jednostkowymi za stronę tłumaczenia brutto.

1. Oświadczamy, że:

- 1)zapoznaliśmy się z warunkami podanymi przez Zamawiającego w SIWZ i nie wnosimy do nich żadnych zastrzeżeń;
- 2)uzyskaliśmy wszelkie niezbędne informacje do przygotowania oferty i wykonania zamówienia;
- 3)akceptujemy projekt umowy oraz termin realizacji przedmiotu zamówienia podany przez Zamawiającego;
- 4)uwazamy się za związanych niniejszą ofertą przez 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert;

2. W przypadku udzielenia nam zamówienia zobowiązujemy się do zawarcia umowy w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.

3. Oferta została złożona na stronach.

4. Podwykonawcom powierzymy następujących części zamówienia:

.....
.....



5. Do oferty dołączono:

-
-
-

....., dn.

.....
(podpis uprawnionego
przedstawiciela wykonawcy)



OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia publicznego jest wykonywanie następujących tłumaczeń:

Tłumaczenia pisemne niewierzytelne i wierzytelne (przysięgłe) z języka polskiego na języki angielski (angielski brytyjski i angielski amerykański), niemiecki, francuski, hiszpański, włoski, holenderski, rosyjski, lub z powyższych języków obcych na język polski w terminie zwykłym i ekspresowym.

Postępowanie obejmuje prace nad następującymi dokumentami: umowy i dokumenty prawnicze w tym dokumenty związane z ustawą o zamówieniach publicznych, projekty, w tym wnioski i dokumenty projektów finansowanych przez Unię Europejską, prezentacje, teksty opisowe.

1. Poszczególne tłumaczenia pisemne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego.
2. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
3. Całość przedmiotu zamówienia, tj. usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego wykonywana będzie przez Wykonawcę w okresie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie zamówienia.
4. Tłumaczenia będą obejmować następujące dokumenty: umowy, rachunki, prezentacje, projekty, teksty opisowe i paraliterackie stron internetowych i wydawnictw promocyjnych, korekty.
5. Podstawa ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy jest liczba stron przeliczeniowych dostarczonego tłumaczenia pisemnego. Przez stronę przeliczeniową rozumie się stronę zawierającą odpowiednio 1500 (tłumaczenia zwykłe i ekspresowe) i 1125 (tłumaczenia przysięgłe) znaków wraz ze spacjami.
6. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word lub równoważnym edytorze tekstów.
7. Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do wykonania usługi tłumaczeń pisemnych w ilości szacunkowej **5800** stron, w tym:
 - a) standardowe (zwykłe) z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski w szacunkowej łącznej wielkości ok. 5300 stron



- b) ekspresowe z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski w szacunkowej łącznej wielkości ok. 300 stron
 - c) przysięgłe z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski w szacunkowej łącznej wielkości ok. 200 stron
8. Wielkości podane w ust. 7 są wielkościami szacunkowymi. Zamawiający podaje te wielkości dla umożliwienia skalkulowania ceny oferty, niemniej nie jest związany obowiązkiem zamówienia tłumaczeń pisemnych w takich właśnie wielkościach.
 9. Do tłumaczeń wymagany jest szeroki zakres słownictwa fachowego z dziedzin m in. wystawiennictwa, gastronomii, turystyki, nazw geograficznych, finansów, prawa (w tym autorskiego i praw pokrewnych), prawa międzynarodowego oraz doświadczenie w tłumaczeniu wydawnictw promocyjnych.
 10. Wykonawca gwarantuje, że zlecone tłumaczenie pisemne będzie wykonane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
 11. Wykonawca będzie zobowiązany dostarczać tłumaczenia przysięgłe w formie papierowej do siedziby Zamawiającego, a nieprzysięgłe w formie papierowej bądź elektronicznej (na nośniku wybranym przez zamawiającego) sformatowanym zgodnie z tekstem źródłowym.
 12. Wykonawca zobowiązuje się nie powierzać wykonania kolejnego tłumaczenia pisemnego lub ustnego osobie, co do której Zamawiający wniósł jakiegokolwiek zastrzeżenia.
 13. Wykonawca będzie świadczył usługi każdorazowo na podstawie odrębnych zleceń przesłanych przez Zamawiającego. Zlecenia przesyłane będą na nr faksu Wykonawcy, pocztą elektroniczną lub pisemnie w siedzibie Wykonawcy, przez osoby odpowiedzialne za realizację umowy.
 14. Zamawiający zobowiązuje się udostępnić Wykonawcy wszelkie materiały i dokumenty oraz udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę.



**„WZÓR”
OŚWIADCZENIE**

o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu
wymagane na podstawie art. 44 w związku z art. 22 ust. 1
ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych
(Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. zm.)

Uwaga: oświadczenie podpisuje każdy z Wykonawców samodzielnie ubiegających się o zamówienie oraz w przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie wszyscy członkowie konsorcjum lub pełnomocnik w imieniu całego konsorcjum.

Nazwa i adres Wykonawcy:

.....
.....

Przystępując do postępowania w sprawie udzielenia zamówienia publicznego na: **„Usługi tłumaczeń pisemnych”, nr postępowania 08/14**

oświadczamy, że spełniamy warunki dotyczące:

1. posiadamy uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;
2. posiadamy niezbędną wiedzę i doświadczenie do wykonania zamówienia;
3. dysponujemy odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;
4. znajdujemy się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia.

..... dn.

.....
(podpis uprawnionego
przedstawiciela
Wykonawcy)



**„WZÓR”
OŚWIADCZENIE
o braku podstaw do wykluczenia z postępowania**

Uwaga: oświadczenie podpisuje każdy z Wykonawców samodzielnie ubiegających się o zamówienie oraz w przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie każdy z partnerów konsorcjum w imieniu swojej firmy lub pełnomocnik w imieniu całego konsorcjum.

Nazwa i adres Wykonawcy:

.....

.....

Przystępując do postępowania w sprawie udzielenia zamówienia publicznego na: **„Usługi tłumaczeń pisemnych”, nr postępowania 08/14**

oświadczamy, że nie podlegamy wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. zm.).

..... dn.

.....
(podpis uprawnionego
przedstawiciela
Wykonawcy)



WYKAZ USŁUG

Oświadczamy, że reprezentowany przez nas Wykonawca wykonał nw. usługi:

Lp.	Nazwa i adres Odbiorcy zamówienia	Wartość zamówienia brutto w PLN	Opis przedmiotu zamówienia (musi potwierdzać spełnianie warunków postawionych przez Zamawiającego)	Termin wykonania zamówienia ze wskazaniem dokładnej daty rozpoczęcia i zakończenia zamówienia dzień-miesiąc-rok	Rodzaj doświadczenia (własne, podwykonawcy, innego podmiotu)
1 usługa podobna do objętej przedmiotem zamówienia (realizowana na podstawie jednej lub kilku umów) tj.: polegająca na świadczeniu usług translatorskich z języka polskiego na język angielski brytyjski lub amerykański, obejmująca co najmniej 20 tłumaczeń tekstowych (z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia *).					
1.				Data zawarcia umowy Data zakończenia umowy.....	
2.				Data zawarcia umowy Data zakończenia umowy.....	
1 usługa podobna do objętej przedmiotem zamówienia (realizowana na podstawie jednej lub kilku umów) tj.: polegająca na świadczeniu usług translatorskich z języka polskiego na minimum 4 z następujących języków: niemiecki, francuski, hiszpański, włoski, holenderski, szwedzki, rosyjski, czeski, obejmująca łącznie co najmniej 50 tłumaczeń tekstowych (z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia *).					
1				Data zawarcia umowy Data zakończenia umowy.....	
2				Data zawarcia umowy Data zakończenia umowy.....	

*Przez zakres zgodny z opisem przedmiotu zamówienia zamawiający rozumie:



- 1) tłumaczenia z zakresu administracji rządowej i samorządowej
- 3) tłumaczenia z zakresu sportu, kultury, sztuki, geografii
- 4) tłumaczenia z zakresu Ustawy o Zamówieniach Publicznych
- 5) tłumaczenia z zakresu realizacji programów unijnych i współpracy europejskiej
- 6) tłumaczenia z zakresu promocji gospodarczej i turystycznej

.....

(imię i nazwisko oraz podpis
upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

Uwaga:

1. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca załączył wykaz wraz z dowodami potwierdzającymi, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie.
2. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca wskazał, czy doświadczenie, na które się powołuje jest jego własnym doświadczeniem, czy doświadczeniem innych podmiotów niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków i udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia.



Załącznik nr 6 do SIWZ

WYKAZ OSÓB

Oświadczamy, że reprezentowany przez nas Wykonawca do realizacji zamówienia skieruje następujące osoby:

L. p.	Imię i nazwisko	Podstawa dysponowania osobą¹	Zakres wykonywanych czynności	Posiadane uprawnienia	Wykształcenie i doświadczenie²
a	b	c	d	e	f
1.				Tłumacz j. angielskiego	☐ wykształcenie wyższe filologiczne lub ☐ wykształcenie wyższe lingwistyczne lub ☐ absolwent uczelni kształcących tłumaczy lub ☐ ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń i ☐ min. 2 letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce zgodnej z zakresem przedmiotu zamówienia*
2.				Tłumacz j. angielskiego	☐ wykształcenie wyższe filologiczne lub ☐ wykształcenie wyższe lingwistyczne lub ☐ absolwent uczelni kształcących tłumaczy lub ☐ ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń i ☐ min. 2 letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce zgodnej z zakresem przedmiotu



					zamówienia
3.				Tłumacz przysięgły j. angielskiego	☐ wykształcenie wyższe filologiczne lub ☐ wykształcenie wyższe lingwistyczne lub ☐ absolwent uczelni kształcących tłumaczy lub ☐ ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń i ☐ min. 2 letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce zgodnej z zakresem przedmiotu zamówienia* i ☐ uprawnienia tłumacza przysięgłego
4.				Tłumacz j.niemieckiego	☐ wykształcenie wyższe filologiczne lub ☐ wykształcenie wyższe lingwistyczne lub ☐ absolwent uczelni kształcących tłumaczy lub ☐ ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń i ☐ min. 2 letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce zgodnej z zakresem przedmiotu zamówienia*
5.				Tłumacz przysięgły j.niemieckiego	☐ wykształcenie wyższe filologiczne lub ☐ wykształcenie wyższe lingwistyczne



					lub ☐ absolwent uczelni kształcących tłumaczy lub ☐ ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń i ☐ min. 2 letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce zgodnej z zakresem przedmiotu zamówienia* i ☐ uprawnienia tłumacza przysięgłego
6.				Tłumacz j. francuskiego	☐ wykształcenie wyższe filologiczne lub ☐ wykształcenie wyższe lingwistyczne lub ☐ absolwent uczelni kształcących tłumaczy lub ☐ ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń i ☐ min. 2 letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce zgodnej z zakresem przedmiotu zamówienia*
7.				Tłumacz przysięgły j. francuskiego	☐ wykształcenie wyższe filologiczne lub ☐ wykształcenie wyższe lingwistyczne lub ☐ absolwent uczelni kształcących tłumaczy lub ☐ ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń



					i [] min. 2 letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce zgodnej z zakresem przedmiotu zamówienia* i [] uprawnienia tłumacza przysięgłego
10.				Tłumacz j. holenderskiego	[] wykształcenie wyższe filologiczne lub [] wykształcenie wyższe lingwistyczne lub [] absolwent uczelni kształcących tłumaczy lub [] ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń i [] min. 2 letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce zgodnej z zakresem przedmiotu zamówienia*
11.				Tłumacz przysięgły j. holenderskiego	[] wykształcenie wyższe filologiczne lub [] wykształcenie wyższe lingwistyczne lub [] absolwent uczelni kształcących tłumaczy lub [] ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń i [] min. 2 letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce zgodnej z zakresem przedmiotu zamówienia*



					i ☐ uprawnienia tłumacza przysięgłego
12.				Tłumacz j. hiszpańskiego	☐ wykształcenie wyższe filologiczne lub ☐ wykształcenie wyższe lingwistyczne lub ☐ absolwent uczelni kształcących tłumaczy lub ☐ ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń i ☐ min. 2 letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce zgodnej z zakresem przedmiotu zamówienia*
13.				Tłumacz przysięgły j. hiszpańskiego	☐ wykształcenie wyższe filologiczne lub ☐ wykształcenie wyższe lingwistyczne lub ☐ absolwent uczelni kształcących tłumaczy lub ☐ ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń i ☐ min. 2 letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce zgodnej z zakresem przedmiotu zamówienia* i ☐ uprawnienia tłumacza przysięgłego
14.				Tłumacz j. rosyjskiego	☐ wykształcenie wyższe filologiczne lub



					☐ wykształcenie wyższe lingwistyczne lub ☐ absolwent uczelni kształcących tłumaczy lub ☐ ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń i ☐ min. 2 letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce zgodnej z zakresem przedmiotu zamówienia*
15.				Tłumacz przysięgły j. rosyjskiego	☐ wykształcenie wyższe filologiczne lub ☐ wykształcenie wyższe lingwistyczne lub ☐ absolwent uczelni kształcących tłumaczy lub ☐ ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń i ☐ min. 2 letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce zgodnej z zakresem przedmiotu zamówienia* i ☐ uprawnienia tłumacza przysięgłego
16.				Tłumacz j. włoskiego	☐ wykształcenie wyższe filologiczne lub ☐ wykształcenie wyższe lingwistyczne lub ☐ absolwent uczelni kształcących tłumaczy lub ☐ ukończone studia



					podyplomowe w zakresie tłumaczeń i ☐ min. 2 letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce zgodnej z zakresem przedmiotu zamówienia*
17.				Tłumacz przysięgły j. włoskiego	☐ wykształcenie wyższe filologiczne lub ☐ wykształcenie wyższe lingwistyczne lub ☐ absolwent uczelni kształcących tłumaczy lub ☐ ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń i ☐ min. 2 letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce zgodnej z zakresem przedmiotu zamówienia * i ☐ uprawnienia tłumacza przysięgłego

*Przez zakres zgodny z opisem przedmiotu zamówienia zamawiający rozumie:

- 1) tłumaczenia z zakresu administracji rządowej i samorządowej
- 3) tłumaczenia z zakresu sportu, kultury, sztuki, geografii
- 4) tłumaczenia z zakresu Ustawy o Zamówieniach Publicznych
- 5) tłumaczenia z zakresu realizacji programów unijnych i współpracy europejskiej
- 6) tłumaczenia z zakresu promocji gospodarczej i turystycznej

¹ należy podać podstawę do dysponowania osobami wskazanymi w wykazie, np. umowa o pracę, umowa zlecenie, itp. Ponadto jeżeli wykonawca będzie polegał na osobach innych podmiotów zdolnych do wykonania zamówienia, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków, zobowiązany jest udowodnić zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia. W tym celu musi w szczególności przedstawić pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia



Oświadczamy, w imieniu reprezentowanego Wykonawcy, że wskazane wyżej osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, posiadają wymagane uprawnienia tłumacza przysięgłego, zgodnie z danymi podanymi w kolumnie „e” tabeli.

przedstawiciela Wykonawcy)

(podpis uprawnionego

ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY

§ 1

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się wykonywać następujące usługi: wykonywanie tłumaczeń pisemnych uwierzytelnionych i niewierzytelnionych wraz z weryfikacją na potrzeby Zamawiającego dokumentów takich jak: umowy, prezentacje, projekty, teksty opisowe.
2. Tłumaczenia dotyczyć będą, w zależności od potrzeb, tłumaczeń z języka obcego na język polski lub z języka polskiego na język obcy i wykonywane będą w następujących językach obcych:
 - język angielski – brytyjski,
 - język angielski - amerykański
 - język niemiecki – standard europejski,
 - język francuski – standard europejski
 - język hiszpański – standard europejski
 - język włoski – standard europejski
 - język holenderski – standard europejski
 - język rosyjski – standard europejski
3. Tłumaczenia dokonywane będą, w zależności od potrzeb Zamawiającego, w trybie zwykłym lub ekspresowym.
4. Wykonawca raz na kwartał dostarczy do siedziby Zamawiającego zestawienie, które będzie zawierało dane dotyczące ilości tłumaczonych stron w podziale na języki i rodzaje tłumaczeń oraz zbiorczą kwotę za wykonane w danym kwartale tłumaczenia.

§ 2

1. Zamawiający będzie każdorazowo zlecał wykonanie usług, o których mowa w § 1, podając informacje na temat zlecenia, w tym rodzaj, tryb i termin wykonania usługi tłumaczenia pisemnego.
2. Teksty i dokumenty do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w wersji elektronicznej.
3. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług, o których mowa w § 1, z najwyższą starannością, jakiej można spodziewać się przy świadczeniu usług tego rodzaju, w szczególności Wykonawca gwarantuje, że zlecone tłumaczenie pisemne będzie wykonane z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
Przekazanie tłumaczeń zostanie potwierdzone protokołem odbioru.
4. Wykonane tłumaczenia pisemne niewierzytelnione będą dostarczane do Zamawiającego w wersji elektronicznej. Tłumaczenia pisemne uwierzytelnione dostarczane będą w formie pisemnej, opatrzonej stosownymi pieczęciami.



6. Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji dostarczonego tłumaczenia i złożenia reklamacji w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych, nie wykonania tłumaczenia fragmentu tekstu, w terminie do 14 dni od daty otrzymania tłumaczenia. W przypadku negatywnej weryfikacji przedłożonego tłumaczenia, Zamawiający przekaże je do poprawy w formie pisemnej reklamacji a kosztami tejże weryfikacji obciąży Wykonawcę. Poprawa zakwestionowanego tekstu winna nastąpić w czasie określonym dla trybu ekspresowego, bez zmiany warunków wynagradzania za dokonane tłumaczenie.
7. Wykonawca zobowiązuje się nie powierzać wykonania kolejnego tłumaczenia osobie, co do której Zamawiający wniósł jakiegokolwiek zastrzeżenia.

§ 3

1. Wykonawca zobowiązuje się do przyjmowania do tłumaczenia i wykonywania tłumaczeń w następujących terminach:
 - 1) Tłumaczenie pisemne nieuwierzytelnione w trybie zwykłym – do 5 stron w terminie 24 godzin od momentu przesłania zlecenia, powyżej 5 stron do 10 stron w terminie 72 godzin od momentu przesłania zlecenia, powyżej 10 stron – termin każdorazowo ustalany z Zamawiającym;
 - 2) Tłumaczenia pisemne nieuwierzytelnione w trybie ekspresowym – do 5 stron w terminie 7 godzin od momentu przesłania zlecenia, powyżej 5 do 10 stron do 24 godzin od momentu przesłania zlecenia, powyżej 10 stron – termin każdorazowo ustalany z Zamawiającym;
 - 3) Tłumaczenie uwierzytelnione w trybie zwykłym - do 5 stron w terminie 24 godzin od momentu przesłania zlecenia, powyżej 5 stron do 10 stron w terminie 48 godzin od momentu przesłania zlecenia, powyżej 10 stron – termin każdorazowo ustalany z Zamawiającym.
 - 4) Tłumaczenie uwierzytelnione w trybie ekspresowym – do 5 stron w terminie 7 godzin od momentu przesłania zlecenia, powyżej 5 stron do 10 stron do 24 godzin od momentu przesłania zlecenia, powyżej 10 stron – termin każdorazowo ustalany z Zamawiającym.
2. Przyjęcie zlecenia do tłumaczenia wymaga potwierdzenia odbioru. Potwierdzenie wymagane jest do godziny od dostarczenia zlecenia, drogą mailową. Zamówienia składane będą od poniedziałku do piątku od 8:00 do 17:00.

§ 4

1. Niniejsza umowa obowiązuje przez okres 12 miesięcy czyli od dnia jej podpisania do dnia..... lub do wyczerpania się środków finansowych przeznaczonych na wykonanie zamówienia, tj. do kwoty 369 000,00 PLN brutto, słownie: trzysta sześćdziesiąt dziewięć złotych brutto.
2. Wykonawca za realizację przedmiotu zamówienia będzie otrzymywał kwoty zgodne z szczegółową tabelą jednostkowych kosztów dla poszczególnych grup językowych, stanowiącą Załącznik nr 1 do umowy.



3. Ceny brutto określone w tabeli obejmują wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia, w tym również koszt materiałów niezbędnych do wykonania usługi, a także koszt poświadczeń przysięgłych.
4. Płatność będzie realizowana w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT, przelewem na konto bankowe Wykonawcy, po akceptacji przez Zamawiającego tłumaczenia pisemnego. Za dzień zapłaty uważany jest dzień wystawienia przez Zamawiającego polecenia przelewu bankowego.
5. Podstawa ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy jest liczba stron przeliczeniowych dostarczonego tłumaczenia pisemnego. Przez stronę przeliczeniową rozumie się stronę zawierającą odpowiednio 1500 (tłumaczenia zwykłe i ekspresowe) i 1125 (tłumaczenia przysięgłe) znaków wraz ze spacjami, stronę rozpoczętą liczy się za całą stronę przeliczeniową.
6. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word lub równoważnym edytorze tekstów.

§ 5

1. Lista tłumaczy, którymi będzie się posługiwał Wykonawca, będąca załącznikiem do oferty pod nazwą „Wykaz osób”, stanowi załącznik nr 2 do niniejszej Umowy.
2. Wykonanie usługi, o której mowa w § 1 niniejszej Umowy, może zostać powierzone przez Wykonawcę innym niż wymienionym w załączniku nr 2 do niniejszej Umowy osobom wyłącznie za pisemną zgodą Zamawiającego, przy czym Wykonawca zobowiązuje się, że wskazana przez niego inna osoba będzie spełniała warunki analogiczne do tych, jakie zostały określone w postępowaniu o zamówienie publiczne.

§ 6

1. Wykonawca przenosi na Zamawiającego bez dodatkowego wynagrodzenia, autorskie prawa majątkowe do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i poza jej granicami wykonywanymi, zgodnie z niniejszą umową, tłumaczeniami i tekstami zweryfikowanymi na następujących polach eksploatacji: utrwalenie, zwielokrotnienie, wprowadzenie do obrotu, do pamięci komputera, nadanie za pomocą wizji, satelity, w całości lub w części oraz dokonywania skrótów i zmian w wykonanych tłumaczeniach i tekstach zweryfikowanych.
2. Tłumaczenia, które zostaną sporządzone przez Wykonawcę w ramach wykonywania niniejszej umowy i przekazane Zamawiającemu, z chwilą ich przekazania stają się własnością Zamawiającego.

§ 7

1. Osobami uprawnionymi do przekazywania zleceń ze strony Zamawiającego są:
.....
.....
2. Obok zleceń przekazanych przez osoby wskazane w ust. 1, Wykonawca zobowiązany jest przyjąć każde zlecenie wystawione przez Kierownika Zamawiającego lub osobę mającą uprawnienia do działania w jego imieniu.
3. Wykonawca będzie przyjmował zlecenia drogą elektroniczną na adres email lub bezpośrednio w swojej siedzibie w formie pisemnej.



4. W przypadku zmiany danych teleadresowych opisanych w ust. 3 Wykonawca zobowiązany jest zawiadomić o tym fakcie Zamawiającego z co najmniej 7 dniowym wyprzedzeniem.

§ 8

1. W razie opóźnienia w wykonaniu usługi, o której mowa w § 1 niniejszej Umowy, zgodnie z terminami określonymi w poszczególnych zleceniach, Wykonawca obowiązany jest zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20 % wynagrodzenia brutto, które miało być zapłacone zgodnie ze zleceniem, za każdy dzień opóźnienia w wykonaniu usługi.
2. W przypadku opóźnienia przekraczającego 5 dni Zamawiający może odstąpić od zlecenia bez wyznaczania Wykonawcy dodatkowego terminu, z zachowaniem prawa do naliczenia kary umownej opisanej w ust. 1.
3. W przypadku zaistnienia sytuacji polegającej na opóźnieniu wykonania usługi dla dwóch różnych zleceń lub wykonania tych usług w sposób nienależyty, tj. z naruszeniem zasad opisanych w § 2 ust. 3 niniejszej Umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 3.000 PLN brutto, a Zamawiający dodatkowo uzyska uprawnienie do wypowiedzenia niniejszej umowy bez okresu wypowiedzenia.
4. Uprawnienie do wypowiedzenia umowy, opisane w ust. 3 wygasa, jeżeli nie zostanie zrealizowane w ciągu 3 tygodni od dnia jego uzyskania.
5. W przypadku niewypowiedzenia umowy przez Zamawiającego, na warunkach opisanych w ust. 3, Wykonawca jest zobowiązany realizować umowę na warunkach dotychczasowych, przepis ust. 3 będzie miał w tej sytuacji odpowiednie zastosowanie do dalszej realizacji umowy.
6. Niezależnie od kar umownych Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego karę umowną.
7. Zamawiający ma prawo do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy.

§ 9

1. Wykonawca zobowiązuje się, że wykona każdą zleconą usługę z należytą starannością, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności współdziałając na bieżąco z Zamawiającym.
2. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych, nie wykonania tłumaczenia fragmentu tekstu, a kosztami przeprowadzonej weryfikacji w celu stwierdzenia niepoprawności tłumaczenia obciąży Wykonawcę.
3. W przypadku złożenia reklamacji tłumaczenia pisemnego Wykonawca będzie zobowiązany do wykonania nieodpłatnego, ponownego tłumaczenia reklamowanego tekstu w terminie zgodnym z §2 ust. 6 niniejszej Umowy.
4. Wszystkie koszty związane z odbiorem oraz dostarczeniem do siedziby Zamawiającego reklamowanego tłumaczenia pokrywa Wykonawca.

§ 10



Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania przepisów o ochronie danych osobowych, a w szczególności do ochrony tych danych przed niepowołanym dostępem, nieuzasadnioną modyfikacją lub zniszczeniem, nielegalnym ujawnieniem lub pozyskaniem.

§ 11

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy, jeżeli:
 - 1) Wykonawca dwukrotnie wykona tłumaczenie w sposób nienależyty,
 - 2) Wykonawca dwukrotnie odmówi wykonania tłumaczenia lub nie wykona go w wyznaczonym terminie,
 - 3) Wykonawca nie dopełni któregośkolwiek z warunków umowy,
 - 4) Pomimo dwukrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń Wykonawca uporczywie nie wykonuje usług zgodnie z warunkami niniejszej umowy, lub w rażący sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.
2. Zamawiający może zlecić wykonanie tłumaczenia innej firmie, przy czym koszty realizacji takiego zlecenia poniesie Wykonawca, w następujących przypadkach:
 - 1) opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia tekstu w trybie zwykłym przekracza 48 godzin;
 - 2) opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia tekstu w trybie ekspresowym przekracza 24 godziny;
 - 3) Wykonawca odstąpi od wykonania tłumaczenia tekstu z przyczyn nie leżących po stronie Zamawiającego;
 - 4) Wykonawca poinformuje Zamawiającego w formie pisemnej o nie przyjęciu zlecenia do realizacji.
3. Ponadto Zamawiający może odstąpić od umowy w przypadku:
 - a) wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy;
 - b) gdy zostanie ogłoszona likwidacja lub ogłoszone wszczęcie postępowania upadłościowego Wykonawcy.
3. Oświadczenie Zamawiającego w przedmiocie odstąpienia od niniejszej Umowy z powyższych przyczyn zostanie złożone Wykonawcy na piśmie. Zamawiający może skorzystać z przysługującego mu prawa odstąpienia w terminie 30 dni od dnia powzięcia przez Zamawiającego wiadomości, o zaistnieniu okoliczności uprawniającej go do odstąpienia od umowy.
5. W przypadku wypowiedzenia umowy przez Zamawiającego Wykonawca ma prawo żądać wypłacenia ceny brutto należnej za usługi, o których mowa w § 1, odebrane i zaakceptowane przez Zamawiającego.

§ 12

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Zamawiający przewiduje zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w wypadku wystąpienia jednej z następujących okoliczności:



- a) w przypadku zmiany stanu prawnego lub faktycznego, które mają wpływ na treść zawartej umowy;
 - b) w przypadku wystąpienia wszelkich obiektywnych zmian niezbędnych do prawidłowego wykonania przedmiotu umowy, jeżeli taka zmiana leży w interesie publicznym;
 - c) w przypadku gdy konieczność wprowadzenia zmian będzie dotyczyć treści o charakterze organizacyjnym, niezbędnym dla sprawnej realizacji umowy, w szczególności zmian dotyczących zmiany osób upoważnionych do kontaktów wraz z numerami tel., faksu, adresu poczty elektronicznej etc.;
 - d) zmiany osób wyznaczonych do realizacji przedmiotu zamówienia, jak też powołania nowych, przy zastrzeżeniu, że Zamawiający ma prawo niewyrażenia zgody na osoby, których kwalifikacje są niższe niż wymagane w SIWZ w stosunku do osób realizujących zamówienie.
2. Strony ustalają, że sprawy sporne wynikające ze stosowania niniejszej umowy poddane zostaną pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego dla siedziby Zamawiającego.
3. W sprawach nie unormowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu Cywilnego i Ustawy Prawo zamówień publicznych.

§ 13

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

ZAMAWIAJĄCY

.....

WYKONAWCA

.....



Oświadczenie

Zgodne z art. 26, ust. 2d ustawy z dn. 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. nr 113, poz.759 z późn. zm.). ubiegając się o udzielenie zamówienia w postępowaniu na „**Usługi tłumaczeń pisemnych**”, nr postępowania 08/14

Informuję, że **nie należę do grupy kapitałowej**, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. Nr 50, poz. 331, z późn. zm.).*

Informuję, że **należę do grupy kapitałowej**, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. Nr 50, poz. 331, z późn. zm.), i w załączeniu przedkładam listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej.*

* **niepotrzebne skreślić**, - jeżeli Wykonawca nie dokona skreślenia Zamawiający uzna, iż Wykonawca nie należy do grupy kapitałowej

.....

(data i podpis osoby uprawnionej do reprezentacji Wykonawcy*)

W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oświadczenie składa każdy z Wykonawców osobno.

Osoba składająca oświadczenie świadoma jest odpowiedzialności karnej wynikającej z art. 297 Kodeksu Karnego za przedłożenie nierzetelnego lub poświadczającego nieprawdę oświadczenia.

